

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 595

[C — 2011/00086]

**14 DECEMBRE 1989.** — Loi portant certaines dispositions en matière de cotisation de solidarité, de modération, de consolidation et de cotisations spéciales à charge des travailleurs indépendants, ainsi qu'en matière de réduction des allocations familiales pour travailleurs indépendants. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 14 décembre 1989 portant certaines dispositions en matière de cotisation de solidarité, de modération, de consolidation et de cotisations spéciales à charge des travailleurs indépendants, ainsi qu'en matière de réduction des allocations familiales pour travailleurs indépendants (*Moniteur belge* du 22 décembre 1989).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 595

[C — 2011/00086]

**14 DECEMBER 1989.** — Wet houdende bepalingen inzake de solidariteits-, matigings-, consoliderings- en bijzondere bijdragen ten laste van de zelfstandigen, alsmede inzake de vermindering van de kinderbijslag voor zelfstandigen. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 14 december 1989 houdende bepalingen inzake de solidariteits-, matigings-, consoliderings- en bijzondere bijdragen ten laste van de zelfstandigen, alsmede inzake de vermindering van de kinderbijslag voor zelfstandigen (*Belgisch Staatsblad* van 22 december 1989).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 595

[C — 2011/00086]

**14. DEZEMBER 1989** — Gesetz zur Festlegung bestimmter Bestimmungen in Sachen Solidaritäts-, Mäßigungs-, Konsolidierungs- und Sonderbeiträge zu Lasten der Selbständigen sowie in Sachen Herabsetzung der Kinderzulagen für Selbständige — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 14. Dezember 1989 zur Festlegung bestimmter Bestimmungen in Sachen Solidaritäts-, Mäßigungs-, Konsolidierungs- und Sonderbeiträge zu Lasten der Selbständigen sowie in Sachen Herabsetzung der Kinderzulagen für Selbständige.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

### MINISTERIUM DES MITTELSTANDS

**14. DEZEMBER 1989** — Gesetz zur Festlegung bestimmter Bestimmungen in Sachen Solidaritäts-, Mäßigungs-, Konsolidierungs- und Sonderbeiträge zu Lasten der Selbständigen sowie in Sachen Herabsetzung der Kinderzulagen für Selbständige

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - § 1 - *[Abänderungsbestimmung]*

§ 2 - *[Abänderungsbestimmungen]*

§ 3 - Die Bestimmungen in puncto Gewährung von Aufschubzinsen, die erwähnt sind in den Königlichen Erlassen zur Festlegung bestimmter Maßnahmen in Bezug auf die Mäßigung der Einkünfte, die den Selbständigen aufgrund der Gesetze vom 6. Juli 1983 und 27. März 1986, durch die dem König bestimmte Sondervollmachten erteilt werden, auferlegt werden, sind ab ihrem Inkrafttreten anwendbar auf die Zahlungen, die zur Entstehung des Überschussbetrags geführt haben, selbst wenn diese Zahlungen nach dem vorgeschriebenen Fälligkeitsdatum getätigt worden sind.

**Art. 2** - *[Abänderungsbestimmungen]*

**Art. 3** - Der König bestimmt die Modalitäten, gemäß denen der Lauf der Verzugszinsen, die im Königlichen Erlass Nr. 289 vom 31. März 1984 zur Festlegung bestimmter zeitweiliger Maßnahmen in Bezug auf die Mäßigung der Einkünfte der Selbständigen im Hinblick auf die Senkung der öffentlichen Lasten und das finanzielle Gleichgewicht des Sozialstatuts der Selbständigen und im Königlichen Erlass Nr. 464 vom 25. September 1986 zur Konsolidierung der Maßnahmen in Bezug auf die Mäßigung der Einkünfte der Selbständigen erwähnt sind, ausgesetzt werden kann, wenn die endgültige Abrechnung der Beiträge dem Versicherungspflichtigen nach einer Frist von sechsunddreißig Monaten ab dem Datum, an dem die Laufzeit der Zinsen beginnt, zugesandt wird. Der König bestimmt auch die Dauer dieser Aussetzung.

**Art. 4** - *[Abänderungsbestimmung]*

**Art. 5** - Der König bestimmt die Modalitäten, gemäß denen das Landesinstitut der Sozialversicherungen für Selbständige in Sachen Solidaritäts-, Mäßigungs-, Konsolidierungs- und Sonderbeiträge, die Selbständigen auferlegt werden aufgrund der Gesetze vom 2. Februar 1982, 6. Juli 1983 und 27. März 1986, durch die dem König bestimmte Sondervollmachten erteilt werden, ganz oder teilweise auf die Beitreibung der Beiträge und der damit verbundenen Gerichtskosten verzichten kann und die Rückzahlung dieser Beiträge nicht vornehmen muss, wenn es aufgrund ihres geringen Betrags nicht gerechtfertigt ist, dass dafür Kosten entstehen.

**Art. 6 - § 1 - Artikel 1 § 1** des vorliegenden Gesetzes wird wirksam mit 9. März 1982.

**§ 2 - Artikel 1 § 2** des vorliegenden Gesetzes wird wirksam mit 1. Januar 1983.

**§ 3 - Artikel 2** des vorliegenden Gesetzes wird wirksam mit 1. Januar 1989.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 14. Dezember 1989

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz und des Mittelstands

M. WATHELET

Der Staatssekretär für Mittelstand und für Kriegsoffer

P. MAINIL

Der Staatssekretär für Kleine und Mittlere Betriebe

J. DUPRE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz und des Mittelstands

M. WATHELET

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 596

[C - 2011/00090]

**27 SEPTEMBRE 2009.** — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 18 février 2005 fixant les cotisations obligatoires à payer au Fonds budgétaire pour la santé et la qualité des animaux et des produits animaux, secteur lait. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 27 septembre 2009 modifiant l'arrêté royal du 18 février 2005 fixant les cotisations obligatoires à payer au Fonds budgétaire pour la santé et la qualité des animaux et des produits animaux, secteur lait (*Moniteur belge* du 8 octobre 2009), confirmé par la loi du 29 décembre 2010 (*Moniteur belge* du 31 décembre 2010).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 596

[C - 2011/00090]

**27 SEPTEMBER 2009.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 18 februari 2005 tot vaststelling van de verplichte bijdragen verschuldigd aan het Begrotingsfonds voor de gezondheid en de kwaliteit van de dieren en de dierlijke producten, sector zuivel. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 27 september 2009 tot wijziging van het koninklijk besluit van 18 februari 2005 tot vaststelling van de verplichte bijdragen verschuldigd aan het Begrotingsfonds voor de gezondheid en de kwaliteit van de dieren en de dierlijke producten, sector zuivel (*Belgisch Staatsblad* van 8 oktober 2009), bekrachtigd bij de wet van 29 december 2010 (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2010).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 596

[C - 2011/00090]

**27. SEPTEMBER 2009** — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 18. Februar 2005 zur Festlegung der an den Haushaltsfonds für Gesundheit und Qualität der Tiere und tierischen Erzeugnisse, Milchsektor, zu entrichtenden Pflichtbeiträge — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 27. September 2009 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 18. Februar 2005 zur Festlegung der an den Haushaltsfonds für Gesundheit und Qualität der Tiere und tierischen Erzeugnisse, Milchsektor, zu entrichtenden Pflichtbeiträge, bestätigt durch das Gesetz vom 29. Dezember 2010.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT, SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT

**27. SEPTEMBER 2009** — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 18. Februar 2005 zur Festlegung der an den Haushaltsfonds für Gesundheit und Qualität der Tiere und tierischen Erzeugnisse, Milchsektor, zu entrichtenden Pflichtbeiträge

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 23. März 1998 über die Schaffung eines Haushaltsfonds für Gesundheit und Qualität der Tiere und tierischen Erzeugnisse, der Artikel 5 Nr. 1 und 6 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 27. Dezember 2005;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 18. Februar 2005 zur Festlegung der an den Haushaltsfonds für Gesundheit und Qualität der Tiere und tierischen Erzeugnisse, Milchsektor, zu entrichtenden Pflichtbeiträge;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 22. Juni 2009;

Aufgrund der Stellungnahme des Rates des Haushaltsfonds für Gesundheit und Qualität der Tiere und tierischen Erzeugnisse vom 25. Juni 2009;